

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i urodziła Syna jej pierworodnego i owinęła w pieluszki Go i położyła Go w żłobie dlatego że nie było im miejsca w gościnnym pokoju
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I urodziła* swego pierworodnego** Syna,*** owinęła Go (w pieluszki) i położyła Go w żłobie,**** ponieważ w izbie***** nie było dla nich miejsca.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i urodziła syna jej pierworodnego. I owinęła pieluszkami go i ułożyła go w żłobie, ponieważ nie było dla nich miejsca w kwaterze.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i urodziła Syna jej pierworodnego i owinęła w pieluszki Go i położyła Go w żłobie dlatego, że nie było im miejsca w gościnnym pokoju
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I urodziła swego pierworodnego Syna, owinęła Go w pieluszki i ułożyła w żłobie, ponieważ w gospodzie nie było dla nich miejsca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I urodziła swego pierworodnego syna, owinęła go w pieluszki i położyła w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca w gospodzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I porodziła syna swego pierworodnego; a uwinęła go w pieluszki, i położyła go w żłobie, przeto iż miejsca nie mieli w gospodzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I porodziła syna swojego pierworodnego a uwinęła go w pieluszki i położyła go w żłobie, iż miejsca im nie było w gospodzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiała swego pierworodnego Syna, owinęła Go w pieluszki i położyła w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca w gospodzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I porodziła syna swego pierworodnego, i owinęła go w pieluszki, i położyła go w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca w gospodzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I urodziła swojego pierworodnego syna, zawinęła Go w pieluszki i położyła w żłobie, ponieważ zabrakło dla

¹⁾ <x>490 1:31</x>

²⁾ <x>20 13:2</x>; <x>470 1:25</x>

³⁾ To, że Maria urodziła pierworodnego, dowodzi, że Jezus miał rodzeństwo; wg <x>470 1:25</x> Józef nie obcował z Marią, dopóki nie urodziła syna; wg <x>470 13:55-56</x> Jezus miał co najmniej sześcioro rodzeństwa: czterech braci i nie mniej niż dwie siostry; wg <x>500 7:3-5</x> bracia bacznie obserwowali Jego poczynania; wg <x>490 8:20</x> matka Jezusa i Jego bracia byli zatroskani Jego działalnością; wg <x>510 1:14</x> bracia Jezusa byli w gronie modlących się po wniebowstąpieniu; wg <x>550 1:19</x> Jakub, brat Pański, należał do grona apostołów (por. <x>510 15:13</x>). Co na temat rodziny Jezusa możemy powiedzieć w kontekście faktu, że umierając na krzyżu, Jezus oddał swą matkę pod opiekę apostoła Jana? (<x>500 19:2627</x>). To, że radykalnym punktem zwrotnym w życiu braci Jezusa była dopiero Golgota.

⁴⁾ Jezus mógł urodzić się w jaskini służącej za stajenkę, <x>490 2:7</x>L.

⁵⁾ izba, κατάλυμα, ἵππη (malon), lub sypialnia, miejsce doraźnie przysposobione do nocowania, por. <x>480 14:14</x>; <x>490 22:11</x>. Gospoda nosiła nazwę πανδοχείον, zob. <x>490 10:34</x> (<x>490 2:7</x>L.).

⁶⁾ Jezus urodził się w stajni, ale przyszedł, by zamieszkać w człowieku i zrodzić go na nowo (<x>500 1:11-13</x>), uczynić nowym stworzeniem (<x>540 5:17</x>); zagościć u człowieka (<x>730 3:20</x>), stać się jego życiem (<x>550 2:20</x>).

			nich miejsca w gospodzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Urodziła swego pierworodnego Syna, owinęła Go w pieluszki i położyła w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca w mieszkaniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I urodziła swojego pierworodnego Syna. Owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie, ponieważ w gospodzie nie było dla nich miejsca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i urodziła swego pierworodnego syna, zawinęła go w pieluszki, a potem położyła w żłobie, ponieważ nie było dla nich miejsca w gospodzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiła syna pierworodnego, i owinęła w pieluszki, i położyła w żłobie, ponieważ nie było dla nich miejsca w gospodzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I народила свого первістка - Сина, сповила його й поклала в яслах, бо в заїзді не було для них місця.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wydała na świat syna swego, tego wydanego na świat jako pierwszego. I owinęła powijakami go i skłoniła do źródła do posiłku go w żłobie, przez to że nie było im właściwe miejsce w kwaterze dla gościnnego rozwiązania się przybyszów z góry.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc urodziła syna swego pierworodnego, owinęła go pieluszkami i położyła go w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca na kwaterze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i urodziła swoje pierwsze dziecko, syna. Owinęła Go w płótno i położyła w żłobie, bo nie było dla nich miejsca w gospodzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I urodziła syna, pierworodnego, i owinęła go pasami płótna, i położyła w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca na kwaterze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i Maria urodziła swojego pierwszego Syna. Owinęła Go w pieluszki i położyła w stajennym żłobie, gdyż nie było już dla nich miejsca w tamtejszym zajeździe.